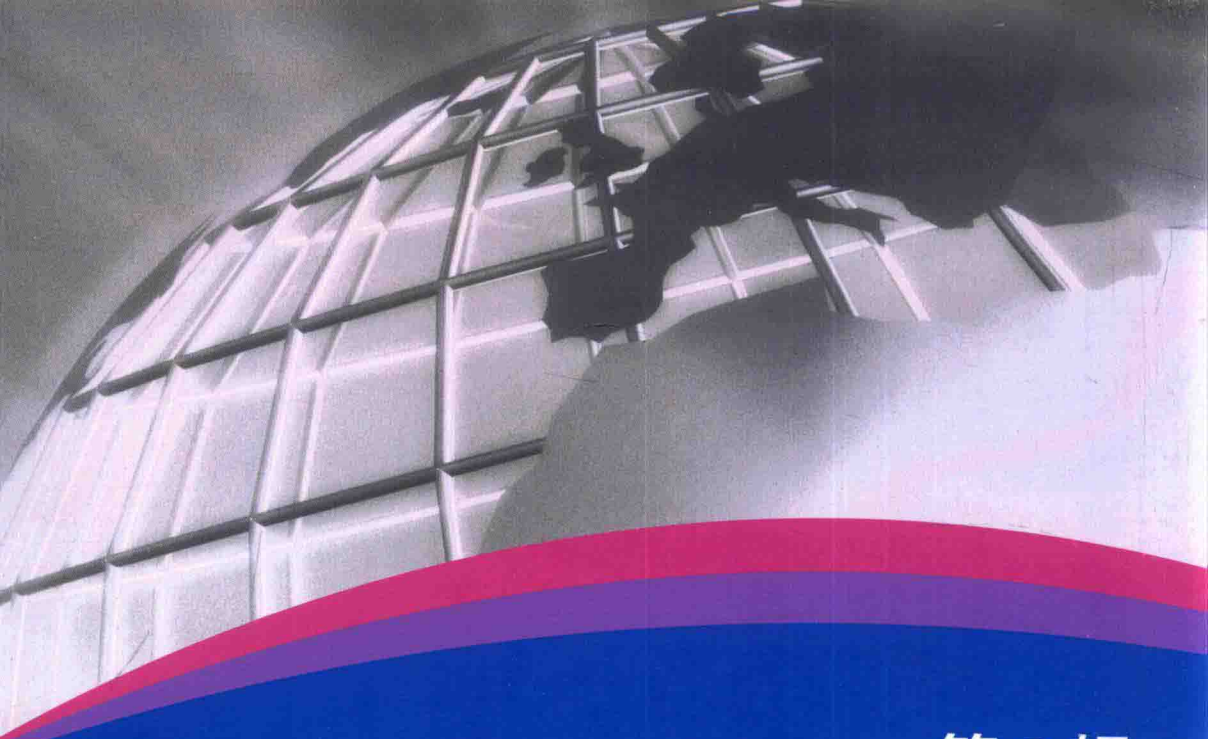


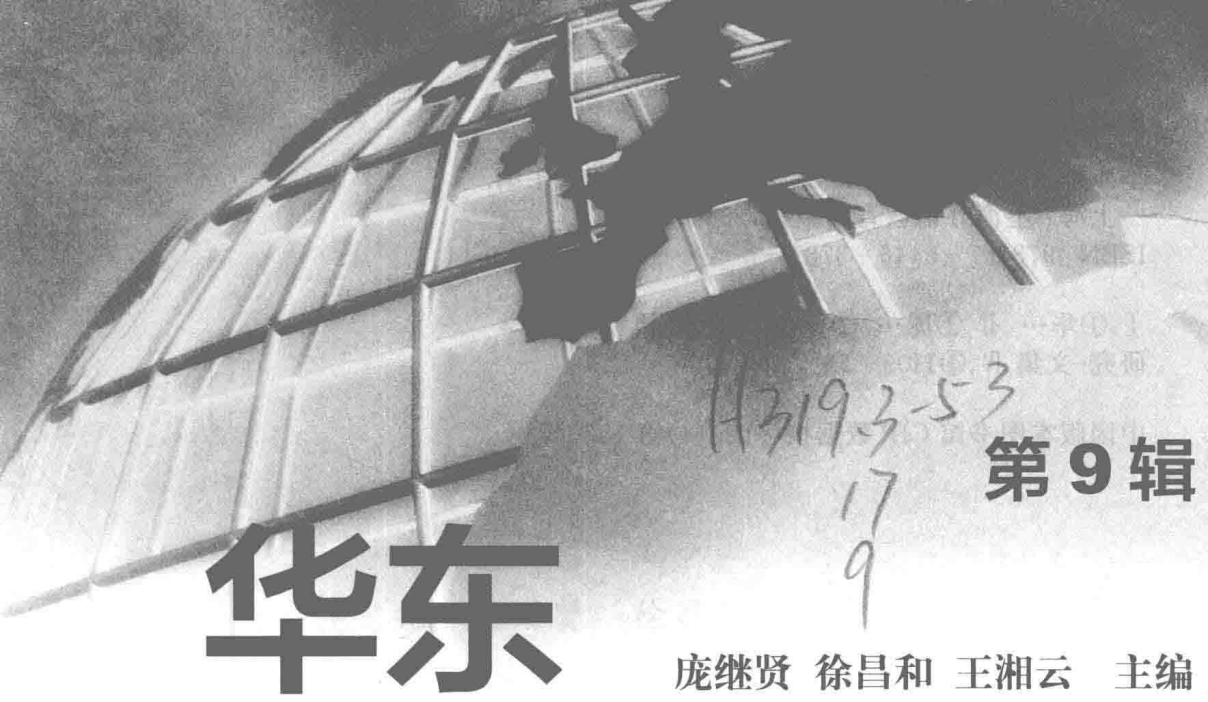


第9辑

华东

庞继贤 徐昌和 王湘云 主编

外语论坛



H319.3-53
17
9

第9辑

华东

庞继贤 徐昌和 王湘云 主编

外语论坛

图书在版编目(CIP)数据

华东外语论坛.第9辑/庞继贤,徐昌和,王湘云主编.

—上海:上海外语教育出版社,2014

ISBN 978-7-5446-3781-7

I.①华… II.①庞… ②徐… III.①外语教学-教学研究-文集 IV.①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 153042 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 27.25 字数 527 千字

版 次: 2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3781-7 / Z · 0067

定 价: 46.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

华东外语论坛

(第 9 辑)

主 编：庞继贤 徐昌和 王湘云

编 委：(以姓氏拼音为序)

方 凡 韩忠华 纪玉华 况新华

卢思源 孙艳萍 杨坚定 姚君伟

于洪颖 詹 蓓 庄智象

前言

自2004年开始,一年一度由华东地区六省一市外文学会协作组发起的“华东地区外语论坛”已经成为华东乃至全国外语界翘首以盼的学术盛事,配合这一外语学术会议的《华东外语论坛》也已经出版了八辑。这一学术盛举在全国独树一帜,为促进华东地区和全国的外语教学与研究、提升教师的专业和职业素养做出了积极的贡献与有益的探索,在国内外语教学界和外语学术界产生了重要影响。

《华东外语论坛》(第9辑)为配合今年在山东省举行的“第11届华东地区外语论坛”而编撰。依据惯例,今年4月协作组在浙江省绍兴文理学院召开了论文集第9辑的审稿会议,与会专家在今年各省市选送的80篇论文中评选出优秀论文45篇,其中7篇为各省市推荐的知名学者特约稿件。本辑收录的就是这次审稿会上评审通过的全部论文。

“第11届华东地区外语论坛”的主题为“当前外语教学的现状、问题与对策”。围绕这一主题,本辑有四大部分:(1)外语教学研究篇;(2)语言文化研究篇;(3)外国文学研究篇;(4)翻译与翻译教学研究篇。为本辑撰稿的作者既有国内资深的教授,也有初露锋芒的中青年学者,这些入选论文从一个侧面反映了华东地区外语教学研究和外语学术研究的新进展、新成果和新态势。我们欣喜地看到,不少论文准确把握时代脉搏,以学科前沿的重要话题和现实问题为导向,崇尚实证、争鸣、对话和协作,追求经验主义与理性主义的有机结合。我们相信,他们的研究成果、他们的新观点和新结论一定会启示我们去面对并解决现实问题,推进我国外语学科的前沿对话。

《华东外语论坛》(第9辑)的出版是多么愉快而紧张的合作成果!我们首先应感谢上海外语教育出版社社长庄智象教授,他发起并成功推动了“华东地区外语论坛”在华东六省一市的举行和《华东外语论坛》的出版。悠悠岁月11载,实属不易!他在百忙之中,事必躬亲,兢兢业业,为我国的外语事业做出了重要的贡献。我们还应该感谢华东地区六省一市外文学会协作组组长、我国外语界的知名学者卢思源教授,他是协作组开展各项工作的“舵手”。华东地区六省一市外文学会的领导和广大教师为本书的出版提供了宝贵的协作,我们也深表谢意!最后,我们衷心感谢浙江省绍兴文理学院外国语学院院长杨坚定教授和她的同事们、浙江大学方凡

教授和孙艳萍博士,他们为论文审稿会的召开和本书的编辑出版做了大量工作。

外语教学和科研水平的提升有赖于学界同仁的交流切磋、齐心协力,希望《华东外语论坛》(第9辑)上发表的研究成果能在我国外语界促人深思,给人启迪。

庞继贤 徐昌和 王湘云

2014年6月于浙江大学求是园

目 录

外语教学研究篇

- 关于英语类专业教学质量国家标准问题的思考 叶兴国、宋彩萍(3)
- 英语专业国际化人才培养内涵和课程体系构建 潘 红(10)
- 以学科内容为依托的外语教学环境中学生评判性思维能力对英语
水平的影响 袁平华(19)
- 研讨型课程与研讨式教学模式
——中国日耳曼学专业与德国汉学之研讨型课程比较 刘 炜(32)
- email 环境下的合作学习对非英语专业学生写作能力影响的实证研究
..... 张静燕(40)
- ESP 教学与财经类高校大学英语教学改革趋势探讨 刘艳梅(49)
- 论我国大学英语教学向 ESP 教学转型中 ESP 教师所面临的困惑 ... 张 莹(56)
- 报刊在英语教学中的作用探析
——以《21 世纪英文报》为例 徐 航(67)
- 多模态文本与大学生英语阅读理解效果研究 吴玲娟(76)
- 情感过滤假设对大学英语口语教学的启示 卢彩虹(87)
- 认知视角下外语语块教学策略探讨:整存整取还是逐词分析? 楼 捷(95)
- 高校双外语专业大类招生模式下的基础意大利语教学改革初探 潘书文(105)
- 高校英语语音教学的现状、问题及其对策 印 辉(112)
- 大学生英语语音意识研究与教学补救 吴薇薇(119)
- 外语课堂决策能力培养干预研究 苏翊翔(128)
- 双外语教学之研究述评 姚 臻(137)
- 通过英语写作培养学生的批判性思维 张彩波、李 楠(145)
- 以“职业能力”为本位的 MTI 人才培养模式全阶段探索
——MTI 教育可持续性发展必由之路 仇蓓玲(154)
- 高职英语“阶进式”动态考评体系探究 张小红(162)

语言文化研究篇

二语写作中词汇丰富性发展趋势与特点

- 一项基于自建语料库的纵贯研究 朱慧敏、王俊菊(171)
- 英语专业学生的口语非流利填充策略研究 缪海燕、刘春燕(187)
- 双语记忆表征视域下的“脱离原语语言外壳” 陈雪梅(199)
- 一部与时俱进的双向型汉英词典
- 《汉英词典》最新版评介 陶 慧、吴建平(209)
- 大学生二语动机自我系统与动机调控策略的结构分析 韦晓保(221)
- 英语专业学生书面语复杂性发展跟踪研究 刘春燕、何文芳(233)
- 论文化溯源对英语习语词块习得的重要作用 吴克炎(246)
- 论语言意识的培养 刘秋芬(254)

外国文学研究篇

“朋友”意象与共同体形塑

- 《我们共同的朋友》的文化蕴涵 殷企平(267)
- “城市腐蚀了你的灵魂”:《白虎》中的印度人口城市化 黄 芝(279)
- 沃克生态思想研究的新资料
- 评《世界变了:艾丽斯·沃克访谈录》 张 燕(291)
- 德拉布尔“光辉灿烂三部曲”中血缘社群的建构 孙艳萍(300)
- 江户川乱步和他的推理小说 封书勤(308)
- “找寻精神家园的所在地”:生态批评视角下《支那崽》的“地方”与
“地方意识” 蔡 霞(313)
- 艾丽丝·门罗《多维的世界》叙事分析 贾梦姝、贾小娟(323)
- 危机与重生:关于《奔跑吧,梅洛斯》信任主题的探讨 吕 斌(330)
- 德语小说《艾菲·布里斯特》的文学教学 梁黎颖(338)

翻译与翻译教学研究篇

《大中国》和《亚洲雄风》歌曲汉译英技巧探讨

- 纪玉华、[墨西哥]Victoria Fierro、刘庆刚(349)

社会建构主义及其在中国汉英会议口译中应用	夏 倩(357)
劳伦斯文学翻译艺术译介	丁礼明(367)
影视字幕翻译教学探究	
——基于翻译的认知语言学模式	付添爵、王 飞(375)
论文学翻译补偿的原则	
——以莫言小说英译为例	何 萍、李玉英(382)
从译者的角度再议翻译的本质	黄林娟、刘 芹(390)
从 CET-4 翻译部分学生的典型错误看翻译教学存在的问题	卜囡囡(400)
“消声”中的民族主义反抗	
——詹姆斯·乔伊斯《都柏林人》的后殖民翻译写作解析	
.....	孙 婵、李霄垞(408)
“内向型本体翻译理论”系统化之尝试	
——再论翻译写作学建构	杨士焯、杨文睿(414)

外语教学研究篇

关于英语类专业教学质量国家标准问题的思考^{*}

Reflections on the Making of the National Standards of Teaching Quality for English Programs

摘 要: 本文是作者在全国高校英语专业教学改革与发展学术研讨会上的发言要点,主要反映作者关于我国英语类专业教学质量标准问题的几点思考。本文作者主要论证了以下观点:重视教学质量是一个时代的命题;质量标准是质量保证的基础;在制定教学质量标准时,应该了解和参考关于专业教学质量标准实践的域外和本土经验;教育主管部门的规范性文件以及经济、社会和科技发展的趋势应该成为教学质量标准的基础和依据;应该通盘考虑英语专业、翻译专业和商务英语专业三个专业人才培养规格的共核和差异;专业组织在制定英语类专业教学质量标准时应该提出明确的价值取向。

关键词: 英语类专业;教学质量;国家标准

Abstract: This paper mainly reflects the author's considerations of making the national standards of teaching quality for undergraduate English programs. The following ideas are argued: high teaching quality is the necessity of the 21st century; the standard of teaching quality is the guarantee of the teaching quality; in working out the national standards, both local practices and experiences and international practices and experiences shall be taken into consideration; the basis for making the standards shall be furnished by the social, economic and technological development trend as well as the regulatory documents issued by the national educational administration; the similarities and differences of the specifications of English programs shall be considered. The National Advisory Committee on Teaching of English Programs shall set up the following orientations: the goal shall be fixed accurately, teaching ability shall be stressed, the quality of the students shall be emphasized, the fine tradition shall be

inherited and the international experiences shall be used for reference, the efforts to meet the “niche” demands shall be encouraged, and the ICT technologies shall be used broadly in teaching.

Key words: English programs; teaching quality; national standard

近年来,对英语教育的批评之声时常见诸报端。对此,英语教育工作者应深刻反思。我们既要理直气壮地宣讲英语教育在我国经济发展、社会进步、科技创新和综合国力增强过程中发挥的巨大作用,又要在新的形势下不断创新英语专业人才的培养模式。英语专业教育的巨大成就不容抹杀,也抹杀不了,同时我们也应该正视问题。确实,英语专业教育面临众多挑战,包括对专业标准、教学理念、人才培养模式、课程设置、教学内容、教师队伍建设和教学管理模式的挑战。

改革开放以来,我国英语专业教育改革和发展的过程就是广大英语教育工作者不断应对挑战的过程。英语专业已经发展成包括英语专业、翻译专业和商务英语专业在内的英语类专业这一事实就足以说明英语专业教学改革的力度和深度。全国高校英语专业教学改革与发展学术研讨会围绕主题,就英语类专业教学质量国家标准、外语人才培养模式、课程教学模式、教学评估体系和教师发展等专题展开讨论。这是一次全面应对挑战的会议,一次继往开来的会议,我们相信,会议成果一定会对我国高校英语类专业的教学改革与发展产生深远的影响。以下是本文作者关于英语类专业教学质量国家标准问题的几点思考。

一、关于高等教育质量与专业标准

《世界高等教育宣言》指出,21 世纪将是一个更加注重质量的世纪,由数量向质量的转移,标志着一个时代的结束和另一个时代的开始。重视质量是一个时代的命题,谁轻视质量谁就会为此付出沉重的代价。因此,高质量是经济全球化对高等教育提出的必然要求。党的十八大明确提出“推动高等教育内涵式发展”,在加快从教育大国向教育强国、从人力资源大国向人力资源强国迈进以及推动高等教育内涵式发展过程中,高等教育质量成了其中的核心或关键问题。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020 年)》提出:“提高质量作为教育改革发展的核心任务,是建设高等教育强国的基本要求。”胡锦涛同志在清华大学建校 100 周年纪念大会上的讲话,从四个方面对全面提高高等教育质量进行了阐释,其中首先强调的就是人才培养质量,即“全面提高高等教育质量,必须大力提升对人才的培养水平。高等教育的根本任务是人才培养”。

相关研究表明(宋彩萍等,2011),中国高等教育质量研究与发达国家高等教育质量研究有一个重大的区别,那就是:我国绝大部分研究成果还停留在提高质量的意义和必要性讨论等方面;而发达国家高等教育质量研究大多是基于质量标准的研究。标准理念,即标准的建立、培育、完善、发展和执行,是多数发达国家和地区提高高等教育质量的工作重心,质量标准是质量保证的基础,离开质量标准谈质量,只能是空谈。我们认为,建立在标准基础上的高等教育质量研究才能做到有的放矢,才更有价值。因此,英语类专业教学质量标准的建立在整体提升中国英语类专业教学质量的进程中应居于先导性和基础性地位。

二、关于专业教学质量标准实践的域外和本土经验

相关研究表明(齐心等,2011),一些发达国家教育服务贸易顺差背后的一个主要原因就是其拥有系统完善的质量保障体系。以美国为例,从管理体制看,主要有两个全国性管理组织:一是高等教育认证委员会(CHEA),主要基于自己制定的标准对认证机构进行认可。宗旨是促进、改善和确保高等教育的质量,任务是制定评审和认可各认证组织的准则、条例、程序和方法,对各认证组织进行评审、认可和协调,为各认证组织提供帮助;二是美国专门和行业认证机构协会(ASPA),主要负责包括英语专业在内的63个专业的认证机构,可以在全国范围内监督专业认证过程,检查各认证组织是否负责、有效、严格、公正,是否有助于改进教育质量并维护学生和大众的利益。从专业评估(认证)体系与认证标准看,每个专业认证机构都有严谨、完善的专业认证程序和标准。总的来说,专业认证已经成为美国当今高等教育质量评估中最主要、最活跃、最受社会赞许的一种评估方式。这些认证委员会所制定的标准各有千秋,市场化运作有很大不同,影响力水平也参差不齐,但ASPA的愿景与使命却值得我们认真品味,即通过专业认证提升高等教育质量,在专业认证上发出最权威的声音。

国内高等教育专业标准的设立和执行具有悠久历史,较早的教学质量实践始于1984年同济大学开展的校内专业评估实践和一些省市推出的针对某一具体专业而进行的评估。2007年,教育部、财政部颁发了《关于实施高等学校本科教学质量与教学改革工程的意见》。2012年,教育部颁布了《关于全面提高高等教育质量的若干意见》。教育部质量工程二期提出,要建设100个大类的本科教学质量标准,这对系统整体推进本科教学质量具有重要意义。英语专业标准的设立和执行走在这一进程的前列。2000年教育部颁布《高等学校英语专业英语教学大纲》,2005年教育部颁布《高等学校外语专业本科教学评估方案(试行)》并有效实施。高校外语专业教学指导委员会英语组和高校英语专业教学指导分委员会先后对百余所高校的英语专业成功地进行了评估。但整体而言,与国外相比,虽然我国的专

业评估起步不算很晚,但是发展却比较缓慢。

三、关于制定英语类专业教学质量标准的基础和依据

英语类专业教学质量国家标准是指由教育部(英语专业教学指导分委员会)制定和批准的关于英语专业、翻译专业、商务英语专业本科教学活动各环节或教学活动结果并反映教学质量的指标和参数的规范性文件。

教学质量标准应聚焦于但又不仅限于教学活动或活动结果。我们应该依据国家对教育事业的顶层设计,参考国内外经验,汇聚英语教育界最高智慧,在英语类专业已有指导性文件和评估指标体系的基础上,根据已经变化了的环境(包括社会进步、经济发展、科技创新和高等教育规模等),遵循合理程序,科学地制定出能指导全国各地区各类型院校英语类专业教学的国家标准。具体而言,《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》,特别是有关指导思想和工作方针、战略目标和战略主题、发展任务、高等教育质量、人才培养质量、科学研究水平、社会服务能力、高等教育结构和特色等有关章节对制定英语类专业教学质量国家新标准具有特别重大的指导意义。英语类专业已有指导性文献包括《高等学校英语专业英语教学大纲》、《高等学校外语专业本科教学评估方案(试行)》、《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》、《高等学校商务英语专业教学要求(试行)》等。尽管这些指导性文献的制定前后相隔十余年,且制定时缺乏通盘考虑,但至今仍可作为制定新标准的重要参考文件。十几年来,社会在进步,经济在发展,需求在变化,科学技术日新月异,信息技术基础设施以及知识的传播手段已今非昔比,以网络带宽和移动通讯为核心技术的 ICT 以及大数据技术正在对英语类专业教育和教学产生深刻的影响,这一切也都应该成为制定新标准的重要环境依据。

以商务英语本科专业为例,在制定教学质量国家标准时,既要考虑国家在进出口贸易、对外投资、吸引外资、对外工程承包和对外经济合作等诸多国际商务领域对商务英语专业人才的需求现状,又要认真分析经济全球化的趋势不可阻挡,新兴经济体的崛起和服务贸易的发展方兴未艾,我国参与国际商务活动的规模和范围逐年扩大的趋势仍将继续,而这些趋势也将继续对商务英语人才的数量和质量提出新的需求。

四、关于英语类专业教学质量标准的共核和差异

专业教学质量标准的制定是为了实现专业人才培养目标,进一步加强教学过程管理,优化教学秩序,规范教学要求,提高教学质量,使各主要教学环节有标准可依。因此,各专业的人才培养目标应当是教学质量标准制定的出发点。

因此,我们对英语专业、翻译专业和商务英语专业的培养目标进行了分析比

较。我们从三个专业的培养目标中共提炼出 29 个要素。图 1 比较直观地说明了英语类专业的共核和差异,其中,“拥有扎实的语言基本功”、“具有相关专业知识”、“具有人文知识或素养”、“具有较强的能力”、“较高的素质”、“具备文化素质”等六个要素构成了三个英语类专业培养目标的共核。同时,三个专业之间的差异也是很明显的。就培养的人才类型而言,英语专业培养复合型人才,翻译专业培养通用型人才,商务英语专业培养复合应用型人才。在共核的基础上,英语专业要求学生具有“科技知识”、“自主学习能力”、“较宽广的知识面”、“独立思考能力”、“研究创新能力”、“思想道德素质”和“心理素质”;翻译专业要求学生“熟悉或掌握相关学科的基础理论”、“了解翻译及相关行业的运作流程”、“独立思考能力”、“跨文化交际能力”、“专业技能”、“熟练运用翻译工具”、“沟通协调能力”、“逻辑思维能力”、“思想道德素质”、“职业道德”、“具有国际视野”;商务英语专业要求学生掌握“相关学科的基本知识和理论”、“商务知识”、“商务技能”、“跨文化交际能力”、“具有国际视野”。考虑到上述三个专业的培养目标的设定时间前后相隔多年,这些年又是经济社会和科学技术飞跃发展的几年,现在来审视这些培养目标和制定专业教学标准时,以下几个问题值得思考: 1.三个英语类专业的共核是否合理? 2.三个英语类专业的特色是否

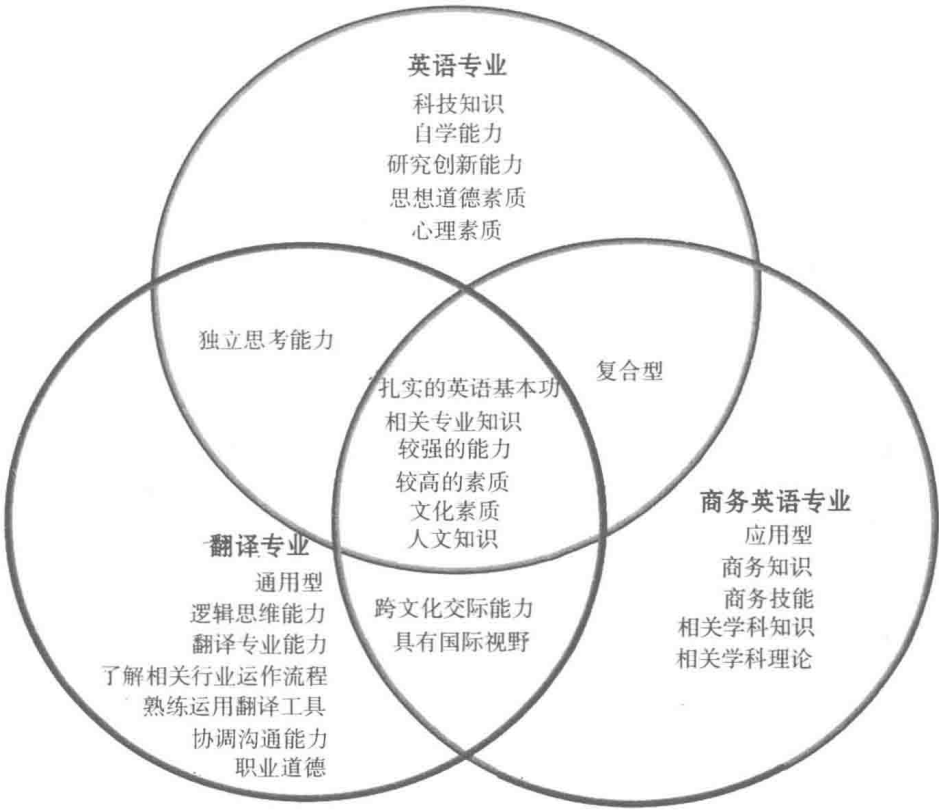


图 1 英语类专业培养目标要素分析

足够鲜明? 3.是否还有些要素未明确表述? 4.是否可以适当地扩大共核部分? 考虑到英语类专业的性质和经济全球化的趋势,诸如“具有国际视野”、“通晓国际规则”、“能够参与国际事务”、“能够参与国际竞争”等要素是否应该进入共核部分?

五、基于专业组织主体视角的英语类专业教学质量标准的价值取向

英语类专业教学质量标准的建立涉及教育主管部门、举办院校、专业组织、社会中介等利益主体。由于这些主体的利益诉求不同,对专业标准建立的价值取向也会有所区别。如教育主管部门作为本科专业的投资主体,其利益诉求主要应该集中在英语类专业设置与社会需求的吻合度、专业教学经费投入保障监督、专业教师教学政策导向、专业学生满意度等方面。英语类专业组织主体视角的标准选择,应该包括但不限于以下价值取向:

(一) 专业目标定位准确的价值取向。要避免定位不清或缺乏特色,人才培养目标雷同,共核和差异失当。这些都不利于各专业的特色发展,也不利于满足社会多元化的人才需求。目标定位、核心能力与课程计划之间必须具有严密的逻辑关系,同时也要避免人才培养目标清楚,但学科建设、专业建设、课程建设、师资队伍建设的制度与机制等并没有形成对目标实现具有系统的和有力的支持这一现象。纵观国际上比较有影响的专业认证标准,无一例外都是首先强调目标使命。目标使命是一切决策的基础,标准体系都是紧紧围绕目标使命展开的。由目标定位差异所引发出的专业的多样化发展是国外权威认证标准的魅力所在。

(二) 强调教师教学能力的价值取向。学生学习成效在很大程度上取决于教师素质及教师“授人以渔”的能力。作为教学活动的直接执行者,教师的专业素质及“授人以渔”的能力除了反映在课堂教学水平上,还大量反映在课外对学生的学业指导上。教师标准有很多维度,如教师队伍建设、学校配套制度、课内外教学活动等,但影响人才培养质量的关键因素是教师包括自身的学习能力和激发学生主观能动性的能力在内的职业素养和职业水平。

(三) 突出人才培养质量的价值取向。就其本质而言,标准的建立、培育、完善、发展和执行就是为了提高人才培养质量。标准既要规定投入和办学条件的指标和参数,更应该关注产出和办学条件的利用;既要关注培养的过程,更应该关注培养的结果;既要有“教”的指标和参数,更应该有“学”的指标和参数。总之,应该更加注重人才培养质量、学生学习效果、学生学习产出或学生核心能力。

(四) 继承传统和学习与借鉴国际经验的价值取向。在英语类专业教学质量标准制定的过程中,我们应该秉承我国优良的英语教育传统,同时学习和借鉴国外标准实践的先进经验。不是照搬国际流行的专业教学质量标准,而是基于中国文化背景和现行教育体制,学习和借鉴先进的教育标准文化、教育标准环境和教育标准制度。